

programa · lunes

3 de mayo de 2010

tema · mundos literarios en contacto

12:00	Visita guiada por Heidelberg y almuerzo	
16:00	Palabras de bienvenida <ul style="list-style-type: none">· Prof. Dr. Óscar Loureda, Director del IASK· Dr. Walter Eckel, Director del Heidelberg Center para América Latina· Prof. Dr. Christiane von Stutterheim, Decana de la Fac. de Filologías Modernas· Itziar Taboada, Consejera de Cultura de la Embajada de España en Alemania· Prof. Dr. Bernhard Eitel, Rector de la Universidad de Heidelberg	Alte Aula
16:30	La literatura en español I · Lectura <ul style="list-style-type: none">· Óscar Hahn, poeta· Dr. Walter Eckel, traductor	Alte Aula
17:45	La literatura en español II · Lectura <ul style="list-style-type: none">· Luis Eduardo Aute, cantautor y poeta· Presenta: Basilio Rodríguez Cañada, Director del PEN Club de España	Alte Aula

programa cultural

19:00	Vino de honor	Senatssaal
20:00	Concierto patrocinado por el Internationales Studienzentrum Uni Heidelberg Heidelberger Kammersolisten <ul style="list-style-type: none">· Wolfram Lorenzen, piano· Janette Grishchuk, violín· Wieland Streichardt, violín· Catalin Vilcu, viola· Roland Kuntze, violonchelo	Alte Aula

programa · martes

4 de mayo de 2010

tema · construyendo puentes entre mundos

9:00	Conferencia La nueva gramática académica · Prof. Dr. Ignacio Bosque Muñoz, Real Academia Española	Alte Aula
10:15	Conferencia El nuevo <i>Diccionario de americanismos</i> · Prof. Dr. Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española	Alte Aula
11:30	Pausa	
12:00	Mesa redonda Traducción y comunicación editorial: más libros en español para el mercado alemán patrocinada por el Instituto Español de Comercio Exterior, ICEX · Fernando Hernández-Jiménez Casquet, Instituto Español de Comercio Exterior, ICEX · Dr. Vera E. Gerling, Universidad de Düsseldorf · Luis Ruby, VdÜ e.V. · Dr. Klaus Vervuert, Editorial Iberoamericana-Vervuert	Alte Aula
13:00	Pausa	
15:00	Mesa redonda* El diálogo económico hispano-alemán · José María Echanove, Vicepresidente Ejecutivo del Santander Consumer Bank · Prof. Dr. José Luis García Delgado, Universidad Complutense de Madrid, Fundación Telefónica / Fundación Euroamérica · Dr. Andrés Jouannet, Universidad Católica de Temuco (Chile) · Bernardo López-Bertram, Secretario General de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania · Eduardo Serra, Telefónica S.A.	SUED

* Durante esta mesa redonda se desarrollarán los talleres de interpretación

programa · martes

4 de mayo de 2010

tema · construyendo puentes entre mundos

talleres

15:00	Taller de traducción especializada Introducción al software de traducción “Déjà Vu” · Dra. Nicole Keller, Universidad de Heidelberg	SUED
15:00	Taller de traducción literaria a) DE / ES. La experiencia traductológica de <i>Los anillos de Saturno</i> · Dra. Carmen Gómez García, Universidad Complutense de Madrid b) ES / DE. Los escritores chilenos y sus traducciones · Willi Zurbrüggen, traductor c) ES / DE. La traducción de la literatura de entretenimiento · Karl A. Klewer, traductor	Max-Weber-Haus
15:00	Taller de traducción audiovisual Aspectos generales de la subtitulación (software Subtitle Workshop) · Dr. Eduard Bartoli Teixidor, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)	SUED

programa cultural

18:30	Concierto patrocinado por la Fundación Alexander von Humboldt · Esteban Domínguez, piano	Max-Weber-Haus
18:30	Cine · <i>La buena vida.</i> Andrés Wood (Chile 2008)	dai

programa · miércoles

5 de mayo de 2010

tema · mundos en contacto: Chile y Alemania hoy

9:00	Conferencia La gramática de la libertad: Andrés Bello, Ignacio Domeyko y la institucionalización de la universidad · Prof. Dr. Fernando Lolas, Director del Programa de Bioética de la Organización Panamericana de la Salud, Academia Chilena de la Lengua	Alte Aula
10:00	Mesa redonda Las relaciones académicas entre Chile y Alemania · Ines Busch, Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg · Dra. Gisela Janetzke, Vicesecretaria General de la Fundación Alexander von Humboldt · Representante de la Embajada de la República de Chile en Alemania · Michael Eschweiler, DAAD · Representante de la Fundación CONICYT	Alte Aula
11:15	Pausa	
11:30	Conferencia Las relaciones políticas entre Chile y Alemania, 1970-2000 · Prof. Dr. Carlos Huneeus, Universidad de Chile, Director de la Corporación CERC	Alte Aula
12:30	Conferencia La trilogía del fin de la transición: la alternancia en el poder, el terremoto y el bicentenario · Marta Lagos, Directora de MORI Chile	Alte Aula
13:30	Pausa	
15:00	Mesa redonda Las relaciones entre Chile y Alemania en las ciencias del lenguaje (y aledañas) · Prof. Dr. Alfredo Matus, Director de la Academia Chilena de la Lengua · Prof. Dr. Nelson Cartagena, Universidad de Heidelberg · Prof. Dr. Giovanni Parodi, Universidad Católica de Valparaíso · Prof. Dr. Francisco Javier Pinedo, Universidad de Talca	dai
17:00	Cine · <i>La nana</i> . Sebastián Silva (Chile 2009) Presenta: Gregorio González, productor	Gloria Kino
19:30	Acto de clausura	dai